

УДК 81'27:81.432.1

ББК 80:81.432.1

П.В. Середка

Polina V. Sereda

Фразеология как источник игры слов в английском языке

Phraseology as a source of word game in English language

Аннотация: Автор рассматривает буквализацию фразеологизмов как источник лексической языковой игры в английском языке. Приведен иллюстративный материал по обыгрыванию фразеологических единиц, совпадающих по форме с соответствующими свободными словосочетаниями; сочинительных структур, фразеологических сращений или идиоматических выражений; ряда сложных прилагательных, выдвигающий на передний план только одно из качеств типичного образа конкретного предмета; одновершинных структур, состоящих из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов и др.

Ключевые слова: игра слов; юмор; фразеология; английский язык.

Abstract: The author considers the literalization of phraseological units as a source of pun in the English language. The illustrative material is given to show playing upon the meaning of phraseological units coinciding in form with the corresponding free word-groups; of coordinating constructions, phraseological fusions or idiomatic expressions; of a number of compound adjectives which emphasizes only one of the typical image qualities of a definite object. Also the material illustrates playing upon the meaning of one-summit phraseological units consisting of one notional word and one or more functional words, etc.

Keywords: pun; humour; phraseology; English language.

Юмор является неотъемлемой частью человеческой жизни, с его помощью окружающая действительность воспринимается через призму смеховой культуры.

«Смеховая культура» – отношение к комическому и чувство юмора – наиболее тесно связаны с индивидуальным и групповым менталитетом: характер людей обнаруживается в том, что они считают смешным; другими словами, характер человека легко определяется той шуткой, на которую он обижается. Как представляется, совокупность ценностных и поведенческих установок и стереотипов, составляющая менталитет личности и нации, в полной мере определяет норму и возможные от нее отклонения – ту «ширину угла», под которым рассматриваются свои и чужие поступки. Можно предполагать, что именно от особенностей национального характера и культуры зависит толерантность к выбору объекта насмешки и «порог чувствительности» юмора [Воркачев, 2004, с. 139].

Ядром комического эффекта зачастую является точка бисоциации, представленная языковыми единицами, многозначность, омонимия и функциональный син-

кретизм которых допускают два различных варианта толкования текста. Отмечается, что «комическое как игра со смыслом предполагает интерференцию независимых рядов, то есть принадлежность к двум независимым событиям и возможность истолкования в двух совершенно противоположных смыслах» [Кулинич, 2000, с. 8].

Наиболее важным аспектом комического, прежде всего, является двусмысленность. Вы можете одновременно посмеяться над шуткой или принять ее всерьез. Ранее уже говорилось о том, что с точки зрения лингвистического аспекта комическое рассматривается, прежде всего, в связи с языковой игрой. Нередко происходит путаница в терминах «языковая игра», «игра слов», «каламбур», «языковая шутка» [Середа, 2015, с. 127].

Одна из наиболее востребованных областей в юмористическом дискурсе – фразеология. Эта область достаточно обширна и интересна для обыгрывания в англо-американском юморе с помощью так называемой буквализации, или лексикализации, фразеологических единиц. Данное явление также называется исследователями «деформацией идиомы», которое определяется в словаре как «фигура речи, состоящая в разрушении монолитности фразеологического сращения, в оживлении составляющих идиому слов и использовании их как самостоятельных семантических единиц» [Ахманова, 1966, с. 166]. Корпус примеров на эту тему очень обширен и будет разделен в зависимости от типов структур, образующих сами фразеологизмы.

Фразеологические богатства языка оживают под пером писателей, публицистов и становятся источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. В результате фразеологического новаторства возникают оригинальные словесные образы, в основе которых «обыгранные» устойчивые выражения. Чаще всего писатели преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных – образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность (см.: [Голуб, 1997, с. 189]).

В первую очередь, это фразеологические единицы, совпадающие по форме с соответствующими свободными словосочетаниями: *On being encountered drinking a glass of wine in the street, while watching his theatre, the Drury Lane, burn down, on 24 February 1809: A man may surely be allowed to take a glass of wine by his own **fireside*** (Richard Brinsley Sheridan); *A: He loves me. He's just waiting till the children **are settled**. B: What in – sheltered housing?* (Victoria Wood); *When women **go wrong**, men go right after them* (Mae west).

Во второй группе представлены сочинительные структуры, фразеологические сращения или идиоматические выражения: *She tells enough **white lies** to ice a wedding cake* (Margot Asquith). *To tell white lies* – идиома, которая разрушается при

добавлении другого компонента или информации в высказывании, ввиду того, что ее элементы стали осознаваться как самостоятельные языковые единицы. Тот же самый прием используется и в следующих примерах: *This business is **dog eat dog** and nobody is gonna eat me* (Sam Goldwyn); *A dentist who got married to a manicurist. They **fought tooth and nail***. (Tommy Cooper); *It's easy to distract fat people. A **piece of cake*** (Chris Addison); *He played the king as though under momentary apprehension that someone else was about to **play the ace*** (Eugene Field); ***Outside of a dog**, a book is a man's best friend. **Inside of a dog**, it's too dark to read* (Groucho Marx); *The trouble of being **the best man** is, you don't get a chance to prove it* (Les Murray).

Сюда же можно и отнести и ряд сложных прилагательных, выдвигающий на передний план только одно из качеств типичного образа конкретного предмета: *I'm tired of all this nonsense about beauty being only **skin-deep**. That's deep enough. What do you want – an adorable pancreas?* (Jean Kerr); *Of course he [William Morris] was a wonderful **all-round** man, but the act of walking round him has always tired me* (Max Beerbohm).

Несколько особняком стоят так называемые одновершинные структуры, состоящие из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов (*behind the scenes; in the blood; for good*): – *Hearing someone object that the good manners of the French were all **on the surface***. – *Well, you know, a very good place to have them* (James MsNeil Whistler); ***Doing well** by doing good* (Tom Lehrer); *I don't want to **talk grammar**, I want to talk like a lady* (George Bernard Shaw); *"I can repeat poetry as well as other folk if it **comes to that** – "Oh, it needn't come to that!" Alice hastily said* (Lewis Carroll).

К этому типу можно отнести и глагольно-постпозитивные фразеологические единицы (или фразовые глаголы). Отмечается, что «структуры с постпозитивами могут иметь характер как свободного, так и фразеологического сочетания и поэтому находятся на границе фразеологического фонда» [Елисеева, 2005, с. 24]. Интересно, что такие конструкции свойственны только английскому языку [Середа, 2016, с. 97–99]: *I think I was the first person at Motown to ask where the money was going. And that made me an enemy. Did I **find out**? Honey, I found my way out the door* (Martha Reeves); *Why are two Union Jacks like Margaret Thatcher's knickers? Because no power on earth can **pull them down*** (Spike Milligan); *Correspondences are like smallclothes before the invention of suspenders; it is impossible to **keep them up*** (Revd Sydney Smith); *Alan Clark was The Keeper of the Wooden Spoon: he loved to **stir things up*** (Simon Hoggart); *The salesman who sold me the car told me I'd **get a lot of pleasure out** of it. He was right. It was a pleasure to get out of it* (Les Dawson).

Не исключены, однако, такие случаи [Болдарева, 2002, с. 72], когда обыгрывание фразеологизма не осознается адресатом вследствие незнания метафорического значения выражения. Однако, если значение фразеологизма известно, то в сознании

адресата происходит резкий, неожиданный переход от переносного значения к прямому. Возникает семантическая двуплановость, которая заставляет адресата на какое-то короткое время задуматься, осмыслить этот переход.

Библиографический список

Болдарева Е.Ф. Языковая игра как форма выражения эмоций: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград. – 2002.

Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК Гнозис. – 2004. – 192 с.

Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие. – М.: Рольф; Айрис-пресс. – 1997. – 448 с.

Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб.: СПбГУ. – 2003. – 44 с.

Кулинич М.А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М. – 2000.

Серёда П.В. Лингвокультурные особенности британского и американского юмора // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия. Материалы VI международной научно-практической конференции. – Новосибирск. – 2015. – С. 127–129.

Серёда П.В. Инструменты и функции языковой игры (на примере русского и английского языков): монография. – Краснодар: Кубанский государственный технологический университет. – 2016. – 172 с.

Словари

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия. – 1969. – 608 с.

Источники

Jarski R. Great British wit. – London: Ebury Press. – 2005. – 444 p.

Sherrin N. Oxford dictionary of humorous quotations. – Oxford: Oxford University Press. – 2009. – 538 p.

Book of humorous quotations / ed. by C. Robertson. – London: Wordsworth Editions. – 1993. – 381 p.

3 650 Jokes, Puns, & Riddles / ed. A. Kostick, Ch. Foxgrover, M.J. Pellowski. – New York: Black Dog & Leventhal Publishers. – 2009. – 543 p.

References

3 650 Jokes, Puns, & Riddles / ed. A. Kostick, Ch. Foxgrover, M.J. Pellowski. – New York: Black Dog & Leventhal Publishers. – 2009. – 543 p.

Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. – М.: Sovetskaja jenciklopedija. – 1969. – 608 с.

Boldareva E.F. Jazykovaja igra kak forma vyrazhenija jemocij: dis. ... kand. filol. nauk. – Volgograd. – 2002.

Book of humorous quotations / ed. by C. Robertson. – London: Wordsworth Editions. – 1993. – 381 p.

Eliseeva V.V. Leksikologija anglijskogo jazyka. – SPb.: SPbGU. – 2003. – 44 s.

Golub I.B. Stilistika russkogo jazyka: uceb. posobie. – М.: Rol'f; Ajris-press. – 1997. – 448 s.

Jarski R. Great British wit. – London: Ebury Press. – 2005. – 444 p.

Kulinich M.A. Semantika, struktura i pragmatika anglojazychnogo jumora: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – М. – 2000.

Sereda P.V. Instrumenty i funkcii jazykovoij igry (na primere russkogo i anglijskogo jazykov): monografija. – Krasnodar: Kubanskij gosudarstvennyj tehnologicheskij universitet. – 2016. – 172 s.

Sereda P.V. Lingvokul'turnye osobennosti britanskogo i amerikanskogo jumora // Nauchnye perspektivy XXI veka. Dostizhenija i perspektivy novogo stoletija. Materialy VI mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii. – Novosibirsk. – 2015. – S. 127–129.

Sherrin N. Oxford dictionary of humorous quotations. – Oxford: Oxford University Press. – 2009. – 538 p.

Vorkachev S.G. Schast'e kak lingvokul'turnyj koncept. – М.: ITDGK Gnozis. – 2004. – 192 s.